

## ARMEMENT ET VENTES MARITIMES

Loi n° 69-8 du 3 janvier 1969 relative à l'armement et aux ventes maritimes /J.O. 5 janvier 1969, 200/.

### TITRE I<sup>er</sup> - DE L'ARMEMENT

#### CHAPITRE I<sup>er</sup> - Armateurs

- Art. 1<sup>er</sup> - L'armateur est celui qui exploite le navire en son nom, qu'il en soit ou non propriétaire.
- Art. 2. - Le propriétaire ou les copropriétaires du navire sont présumés en être l'armateur.
- En cas d'affrètement, l'affréteur devient l'armateur du navire, si le contrat d'affrètement le prévoit et a été régulièrement publié.

#### CHAPITRE II. - Personnel d'exploitation

##### Section 1. - Des agents de l'armateur

- Art. 3. - L'armateur répond de ses préposés terrestres et maritimes dans les termes du droit commun, sauf la limitation de responsabilité définie par le chapitre VII de la loi n° 67-5 du 3 janvier 1967 portant statut des navires et autres bâtiments de mer.

##### Section 2. - Du capitaine

- Art. 4. - Le capitaine est désigné par le propriétaire du navire ou, en cas d'affrètement, par l'armateur selon la convention conclue entre le propriétaire et l'affréteur.
- Art. 5. - Le capitaine répond de toute faute commise dans l'exercice de ses fonctions.
- Art. 6. - Hors des lieux où l'armateur a son principal établissement ou une succursale, le capitaine pourvoit aux besoins normaux du navire et de l'expédition.
- Art. 7. - Le capitaine ne peut prendre d'autres engagements qu'en vertu d'un mandat exprès de l'armateur ou, en cas de communications impossibles avec lui, avec l'autorisation du tribunal compétent ou, à l'étranger, de l'autorité consulaire.

## BRODARSKO PODUZEĆE I POMORSKE KUPOPRODAJE

Zakon br. 69-8 od 3. I 1969. o brodarskom poduzeću i o pomorskim kupoprodajama /Sl. 1. 5. I 1969, 200/.

### NASLOV PRVI - O BRODARSKOM PODUZEĆU

#### GLAVA PRVA - Brodari

- Čl. 1. - Brodar je onaj koji iskorišćuje brod u svoje ime, bilo da je ili da nije vlasnik.
- Čl. 2. - Pretpostavlja se da su vlasnik ili suvlasnici broda njegovi brodari.
- Kad postoji brodarski ugovor, naručitelj postaje brodar broda ako je tako predviđeno u brodarskom ugovoru i ako je taj ugovor propisno objavljen.

#### GLAVA DRUGA - Brodarsko osoblje

##### Odsjek prvi - O brodarevim namještencima

- Čl. 3. - Brodar odgovara za svoje kopnene i pomorske namještene prema općem pravu, osim u pogledu ograničenja odgovornosti definirane u VII glavi zakona br. 67-5 od 3. I 1967, o statutu pomorskih brodova i drugih pomorskih plovila.

##### Odsjek II - O zapovjedniku

- Čl. 4. - Zapovjednika određuje vlasnik broda ili, u slučaju brodarskog ugovora, brodar prema odredbama ugovora zaključenog između vlasnika i naručitelja.
- Čl. 5. - Zapovjednik odgovara za svaku krivnju počinjenu u vršenju svojih dužnosti.
- Čl. 6. - Izvan mjesta u kojemu brodar ima svoje glavno sjedište ili podružnicu, zapovjednik ima pravo poduzeti mjere za redovite potrebe broda i poduhvata.
- Čl. 7. - Zapovjednik ne može preuzimati druge obveze osim na temelju izričitog ovlaštenja od strane brodara ili, u slučaju nemogućnosti stupanja u vezu s njime, s ovlaštenjem nadležnog suda, a u inozemstvu s ovlaštenjem konzulata.

Art. 8. - Hors des lieux où l'armateur a son principal établissement ou une succursale, le capitaine peut, en cas d'urgence, prendre au nom de l'armateur toutes dispositions conservatoires des droits de l'armateur, des passagers et des chargeurs.

L'armateur est alors réputé avoir agi comme gérant d'affaires des passagers et des chargeurs.

Art. 9. - Il est interdit au capitaine de charger sur son navire des marchandises pour son propre compte, sans l'autorisation écrite de l'armateur.

En cas d'infraction à cette défense, le capitaine devra à l'armateur une indemnité égale au double du fret correspondant à son chargement.

Art. 10.- Le journal de mer et le livre de bord font foi, jusqu'à preuve contraire, des événements et des circonstances qui y sont relatés.

### CHAPITRE III. - Des auxiliaires de l'armement

#### Section 1. - Des consignataires

##### § 1. - Des consignataires de navires:

Art. 11. - Le consignataire du navire agit comme mandataire salarié de l'armateur. Il effectue, pour les besoins et le compte du navire et de l'expédition, les opérations que le capitaine n'accomplit pas lui-même.

Art. 12. - Les créances que font naître contre l'armateur les actes du consignataire, lorsqu'il pourvoit aux besoins normaux du navire aux lieux et places du capitaine, sont assorties du privilège de l'article 31, 6<sup>o</sup>, de la loi précitée du 3 janvier 1967 portant statut des navires et autres bâtiments de mer.

Art. 13. - Pour les pertes ou avaries subies par la marchandise qu'il garde ou manutentionne, le consignataire du navire n'est responsable que dans les conditions prévues par les articles 52 à 55 de la loi n<sup>o</sup> 66-420 du 18 juin 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritime. Pour les autres opérations effectuées par lui dans le cadre de l'article 11, il est responsable dans les termes du droit commun.

Čl. 8. - Izvan mjesta u kojemu brodar ima svoje glavno sjedište ili podružnicu, zapovjednik može, u slučaju nužde, poduzeti u ime brodara sve mjere za očuvanje prava brodara putnika i krcatelja.

Smatra se u takvom slučaju da je brodar djelovao kao poslovođa putnika i krcatelja.

Čl. 9. - Zabranjeno je zapovjedniku da krca na brod robu za svoj vlastiti račun bez pismenog brođareva odobrenja.

U slučaju povrede ove zabrane, zapovjednik će biti dužan dati brođaru naknadu jednaku dvostrukoj vozarini za takav teret.

Čl. 10. - Brodski dnevnik i brodska knjiga dokazuju do protudokaza događaje i okolnosti koje su u njima navedene.

### GLAVA III - Pomoćnici brodarskog poduzeća

#### Odsjek I - O agentima

##### § 1 - O agentima brodova

Čl. 11. - Agent broda nastupa kao plaćeni brođarev punomoćnik. On vrši, za potrebe i za račun broda i poduhvata, sve čine koje ne vrši sam zapovjednik.

Čl. 12. - Potraživanja koja nastaju protiv brodara iz čina agenta, kad se brine za redovite potrebe broda i poduhvata umjesto zapovjednika, imaju privilegij iz čl. 31, 6 spomenutog zakona od 3. I 1967. o statutu brodova i drugih pomorskih plovila.

Čl. 13. - Za gubitke i oštećenja koji su nastali na robu koju on čuva ili manipulira, agent broda odgovara samo pod uvjetima predviđenim u čl. 52. do 55. zakona br. 66-120 od 18. VI 1966. o brodarskim ugovorima i o pomorskim vozaerskim ugovorima. Za druga djela koja on izvrši u okviru čl. 11. odgovara na temelju općeg prava.

§ 2. - Des consignataires de la cargaison:

- Art. 14. - Le consignataire de la cargaison intervient comme mandataire salarié des ayants droit à la marchandise. Il en prend livraison pour leur compte et en paie le fret quand il est dû.
- Art. 15. - En matière d'avaries et pour les pertes subies par la marchandise, le consignataire de la cargaison n'est responsable que dans les conditions prévues par les articles 52 à 55 de la loi n° 66-420 du 18 juin 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes.

§ 3. - Dispositions communes:

- Art. 16. - Toutes actions contre les consignataires sont prescrites par un an.
- Art. 17 - En matière internationale, les contrats et les actes des consignataires sont régis par la loi du port où opèrent ces derniers.

Section 2. - Des pilotes

- Art. 18. - Le pilote n'est pas responsable envers les tiers des dommages causés au cours des opérations de pilotage.
- Il doit contribuer à la réparation, dans ses rapports avec l'armateur du navire piloté, dans la mesure où celui-ci établit que le dommage est dû à une faute du pilote.
- Art. 19. - Au cours des opérations de pilotage ou au cours des manoeuvres d'embarquement et de débarquement du pilote, les accidents survenus au pilote sont à la charge de l'armateur du navire piloté, à moins qu'il n'établisse la faute du pilote ou de l'équipage du bateau-pilote.
- Au cours des mêmes opérations, les avaries causées au bateau-pilote sont à la charge de l'armateur du navire piloté, à moins qu'il n'établisse la faute lourde du pilote.
- Au cours des manoeuvres d'embarquement et de débarquement du pilote, les accidents survenus à l'équipage du bateau-pilote sont à la charge de l'armateur du navire piloté, à moins qu'il n'établisse la faute du pilote ou de l'équipage du bateau-pilote.

§ 2 - O agentima tereta

- Čl. 14. - Agent tereta nastupa kao plaćeni punomoćnik imaoća prava na teret. On preuzima teret za njegov račun i plaća vozarinu ako se ona duguje.
- Čl. 15. - Za oštećenja i gubitak nastali na robu agent tereta odgovara samo pod uvjetima predviđenima u čl. 52, do 55. zakona br. 66-120 od 18. VI 1966. o brodarskim ugovorima i pomorskim vozerskim ugovorima.

§ 3 - Zajedničke odredbe

- Čl. 16. - Sve tužbe protiv agenata zastaraju za godinu dana.
- Čl. 17. - U međunarodnom pogledu ugovori i djela agenata podvrgnuta su pravu luke gdje oni djeluju.

Odsjek 2. - O pilotima

- Čl. 18. - Pilot ne odgovara prema trećima za štete prouzročene tokom pilotaže.
- On mora pridonijeti naknadi, u odnosu prema brodaru pilotiranog broda, u onoj mjeri u kojoj brodar dokaže da je do štete došlo krivnjom pilota.
- Čl. 19. - Nezgode koje pogode pilota za vrijeme pilotaže ili tokom manevra ukrcaja ili iskrcaja pilota padaju na teret brodara pilotiranog broda, osim ako brodar ne dokaže krivnju pilota ili posade pilotskog broda.
- Tokom istih operacija štete prouzročene pilotskom brodu idu na teret brodara pilotiranog broda, osim ako on ne dokaže grubu nepažnju pilota.
- Nezgode koje pogode posadu pilotskog broda za vrijeme operacija ukrcaja ili iskrcaja pilota padaju na teret brodara pilotiranog broda, osim ako on ne dokaže krivnju pilota ili posade pilotskog broda.

- Art. 20. - Tout pilote doit fournir un cautionnement.
- Art. 21. - Le pilote, par l'abandon de ce cautionnement, peut s'affranchir de la responsabilité civile résultant des articles précédents, sauf dans le cas où la faute par lui commise constitue une infraction à l'article 79 du code disciplinaire et pénal de la marine marchande.
- Art. 22. - Le cautionnement est affecté par premier privilège à la garantie des condamnations qui pourraient être prononcées contre le pilote pour fautes commises dans l'exercice de ses fonctions.
- Le cautionnement est affecté par second privilège au remboursement des fonds qui auraient été prêtés pour la constitution totale ou partielle de ce cautionnement.
- Art. 23. - Les fonds constitués en cautionnement ne peuvent, pendant la durée des fonctions du pilote, être saisis pour d'autres créances que celles en faveur desquelles l'article précédent institue un privilège.
- Art. 24. - Les modalités d'application des articles 20 à 23 seront fixées par décret.
- Art. 25. - Les actions nées à l'occasion du pilotage sont prescrites deux ans après l'achèvement des opérations de pilotage.

### Section 3. - Des opérations de remorquage

- Art. 26. - Les opérations de remorquage portuaire s'effectuent sous la direction du capitaine du navire remorqué.
- Les dommages de tous ordres survenus au cours des opérations de remorquage sont à la charge du navire remorqué, à moins qu'il n'établisse la faute du remorqueur.
- Art. 27. - Les parties peuvent, par convention expresse et écrite, confier au capitaine du remorqueur la direction des opérations; en ce cas, les dommages sont à la charge du remorqueur, à moins qu'il n'établisse la faute du navire remorqué.

- Čl. 20. - Svaki pilot mora položiti jamčevinu.
- Čl. 21. - Pilot se može napuštajući jamčevinu osloboditi imovinske odgovornosti koja slijedi iz prethodnih članova osim u slučaju da od njega učinjena greška predstavlja povredu čl. 79. disciplinskog i kaznenog zakonika trgovačke mornarice.
- Čl. 22. - Jamčevina je podvrgnuta privilegiju prvog reda za jamstvo za osude koje bi mogle biti izrečene protiv pilota za skrivljene čine u vršenju njegovih funkcija.
- Jamčevina je podvrgnuta privilegiju drugog reda za naknadu fondova koji su pozajmljeni za djelomično ili potpuno osnivanje ove jamčevine.
- Čl. 23. - Sredstva dana kao jamčevina ne mogu za vrijeme trajanja pilotove službe biti zaplijenjena za druge tražbine osim za one koje su privilegirane prema prethodnom članu.
- Čl. 24. - Način primjene čl. 20. do 23. bit će odredjen dekretom.
- Čl. 25. - Tužbe iz odnosa pilotaže zastaravaju dvije godine nakon dovršenja operacija pilotaže.

### Odsjek 3 - O tegljenju

- Čl. 26. - Operacije lučkog tegljenja vrše se pod upravom zapovjednika tegljenog broda.
- Sve štete nastale u toku operacija tegljenja padaju na teret tegljenog broda, ukoliko on ne dokaže krivnju tegljača.
- Čl. 27. - Stranke mogu, izričitim i pismenim sporazumom, povjeriti zapovjedniku tegljača vodstvo tih operacija; u tom slučaju štete padaju na teret tegljača, ukoliko on ne dokaže krivnju tegljenog broda.

Art. 28. - Les opérations de remorquage en haute mer s'effectuent sous la direction du capitaine du remorqueur.

Les dommages de tous ordres survenus au cours des opérations sont à la charge du remorquer, à moins qu'il n'établisse la faute du navire remorqué.

Art. 29. - Les parties peuvent, par convention expresse, confier au capitaine du navire remorqué la direction des opérations; en ce cas, les dommages sont à la charge du navire remorqué, à moins qu'il n'établisse la faute du remorqueur.

Art. 30. - Les actions nées à l'occasion des opérations de remorquage sont prescrites deux ans après l'achèvement de ces opérations.

## TITRE II. - DES VENTES MARITIMES

Art. 31. - Les dispositions du présent titre sont supplémentives de la volonté des parties.

### CHAPITRE 1<sup>er</sup> - Vente au départ

Art. 32. - La vente au départ met la chose vendue aux risques et à la charge de l'acheteur, à compter du jour où elle a été livrée dans les conditions du contrat.

Art. 33. - L'acheteur doit, dans un délai raisonnable, indiquer au vendeur le nom du navire sur lequel la chose vendue sera embarquée et la date à laquelle aura lieu le chargement.

Art. 34. - Le vendeur doit livrer la chose vendue à quai, au plus près du navire désigné, le jour fixé par l'acheteur.

Il doit en aviser l'acheteur, dans les vingt-quatre heures, par les moyens d'usage.

Art. 35. - Toute clause "franco-bord" oblige le vendeur à livrer à bord du navire.

### CHAPITRE II. - Vente à l'arrivée

Art. 36. - La vente à l'arrivée laisse la chose vendue aux risques et à la charge du vendeur.

Čl. 28. - Operacije tegljenja na otvorenom moru vrše se pod upravom zapovjednika tegljača.

Sve štete nastale u toku tih operacija padaju na teret tegljača, ukoliko on ne dokaže krivnju tegljenog broda.

Čl. 29. - Stranke mogu, izričitim sporazumom, povjeriti zapovjedniku tegljenog broda upravljanje operacija; u tom slučaju štete padaju na teret tegljenog broda, ukoliko on ne dokaže krivnju tegljača.

Čl. 30. - Tužbe iz odnosa u vezi s tegljenjem zastaraju u roku od dvije godine nakon dovršenja tih operacija.

## NASLOV II - POMORSKE KUPOPRODAJE

Čl. 31. - Odredbe ovog naslova dolaze do primjene ukoliko stranke ne ugovore drukčije.

### GLAVA I - Prodaja pri odlasku

Čl. 32. - Prodaja pri odlasku prebacuje prodani predmet na rizik i na teret kupčev, računajući od dana kada je on bio izručen prema uvjetima ugovora.

Čl. 33. - Kupac mora u primjerenom roku naznačiti prodavaocu ime broda na koji će prodani predmet biti ukrcaj i datum kad će ukrcaj biti izvršen.

Čl. 34. - Prodavalac mora predati prodani predmet na obali, što je bliže moguće naznačenom brodu, na dan koji odredi kupac.

O tom prodavalac mora na uobičajeni način u roku od 24 sata obavijestiti kupca.

Čl. 35. - Svaka klauzula "franco-brod" obvezuje prodavaoca da preda teret na brodu.

### GLAVA II - Prodaja pri dolasku

Čl. 36. - Kod prodaje pri dolasku prodavalac snosi za prodani predmet rizike i terete.

Art. 37. - Dans la vente sur navire désigné, le vendeur avise l'acheteur du nom du navire sur lequel il charge la chose vendue.

En cas de perte de la marchandise, le vendeur n'est pas tenu de la remplacer, si le sinistre est postérieur à l'envoi de l'avis ci-dessus.

Art. 38. - Dans la vente à l'embarquement, le vendeur remet la marchandise à un transporteur et avise l'acheteur du nom de ce transporteur.

En cas de perte, il doit, s'il s'agit de choses de genre, réexpédier à l'acheteur la même quantité de choses vendues aux conditions du contrat.

### CHAPITRE III. - Vente C.A.F.

Art. 39. - Dans la vente dite C.A.F./coût, assurance, fret/, le vendeur s'oblige à conclure le contrat de transport et à mettre la marchandise à bord ainsi qu'à l'assurer contre les risques de ce transport.

Il doit aussitôt adresser à l'acheteur les documents d'usage correspondant à cet envoi.

Art. 40. - L'acheteur est débiteur d'une somme comprenant indivisément le prix de la chose, la prime d'assurance et le fret; les risques de transport sont à sa charge.

Art. 41. - La seule insertion dans le contrat des clauses "poids reconnu à l'arrivée", "poids délivré au port d'arrivée" ou autres clauses semblables n'a pas pour effet de modifier la nature de la vente C.A.F.

### Dispositions générales.

Art. 42. - Sont abrogés les art. 221 à 228, 230 à 237, 239 à 249, 311 à 331, 430 et 434 du code de commerce, l'art. 7 de la loi du 28 mars 1928 sur la responsabilité civile des pilotes, ainsi que toutes autres dispositions contraires à la présente loi.

Art. 43. La présente loi prendra effet trois mois après la publication au Journal officiel de la République française du décret relatif à l'armement et aux ventes maritimes.

Čl. 37. - U prodaji na naznačenom brodu prodavalac mora obavještiti kupca o imenu broda na koji je ukrcan prodani predmet.

U slučaju gubitka robe prodavalac nije obvezan da ju nadomjesti, ako nezgoda nastane nakon odašiljanja spomenute obavijesti.

Čl. 38. - U prodaji pri ukrcanju prodavalac mora predati robu vozaru i obavijestiti kupca o imenu toga vozara.

U slučaju gubitka on mora, ako se radi o generičkim stvarima, ponovo odaslati kupcu istu količinu prodane robe prema uvjetima ugovora.

### GLAVA III - Prodaja C.I.F.

Čl. 39. - U prodaji nazvanoj C.I.F./cijena, osiguranje, vozari- na/ prodavalac se obvezuje zaključiti prijevozni ugovor i ukrcati robu na brod kao i osigurati ju protiv rizika toga prijevoza.

On mora odmah uputiti kupcu uobičajene dokumente koji tome odgovaraju.

Čl. 40. - Kupac je dužnik iznosa koji sadrži nedjeljivo cijenu robe, osigurateljnu premiju i vozarinu: rizik prijevoza pada na njegov teret.

Čl. 41. - Samo po sebi uvrštenje u ugovor klauzula: "težina utvrđena na odredištu", "težina izručena u luci odredišta" ili druge slične ne mijenja prirodu prodaje C.I.F.

### Opće odredbe

Čl. 42. - Ukidaju se čl. 221-228, 230 do 237, 239 do 249, 311 do 331, 430 do 434 trgovačkog zakonika, čl. 7. zakona od 28. III 1928. o režimu pilotaže na moru, zakon od 14. III 1935. o građanskoj odgovornosti pilota, kao i sve druge odredbe protivne ovom zakonu.

Čl. 43. - Ovaj zakon stupa na snagu tri mjeseca nakon objavljivanja dekreta o brodarskom poduzetništvu i o pomorskim kupoprodajama u Službenom listu Francuske Republike.

Art. 44. - La présente loi est applicable aux territoires d'outre-mer, sous réserve des compétences dévolues par les statuts particuliers du territoire français des Afars et des Issas et du territoire français des Comores.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

Čl. 44. - Ovaj se zakon primjenjuje na prekomorska područja, pod rezervom nadležnosti prepuštenih njihovim posebnim statutima francuskom teritoriju Afarsa i Issasa i francuskog dijela Komora.

Ovaj zakon će se izvršiti kao državni zakon.